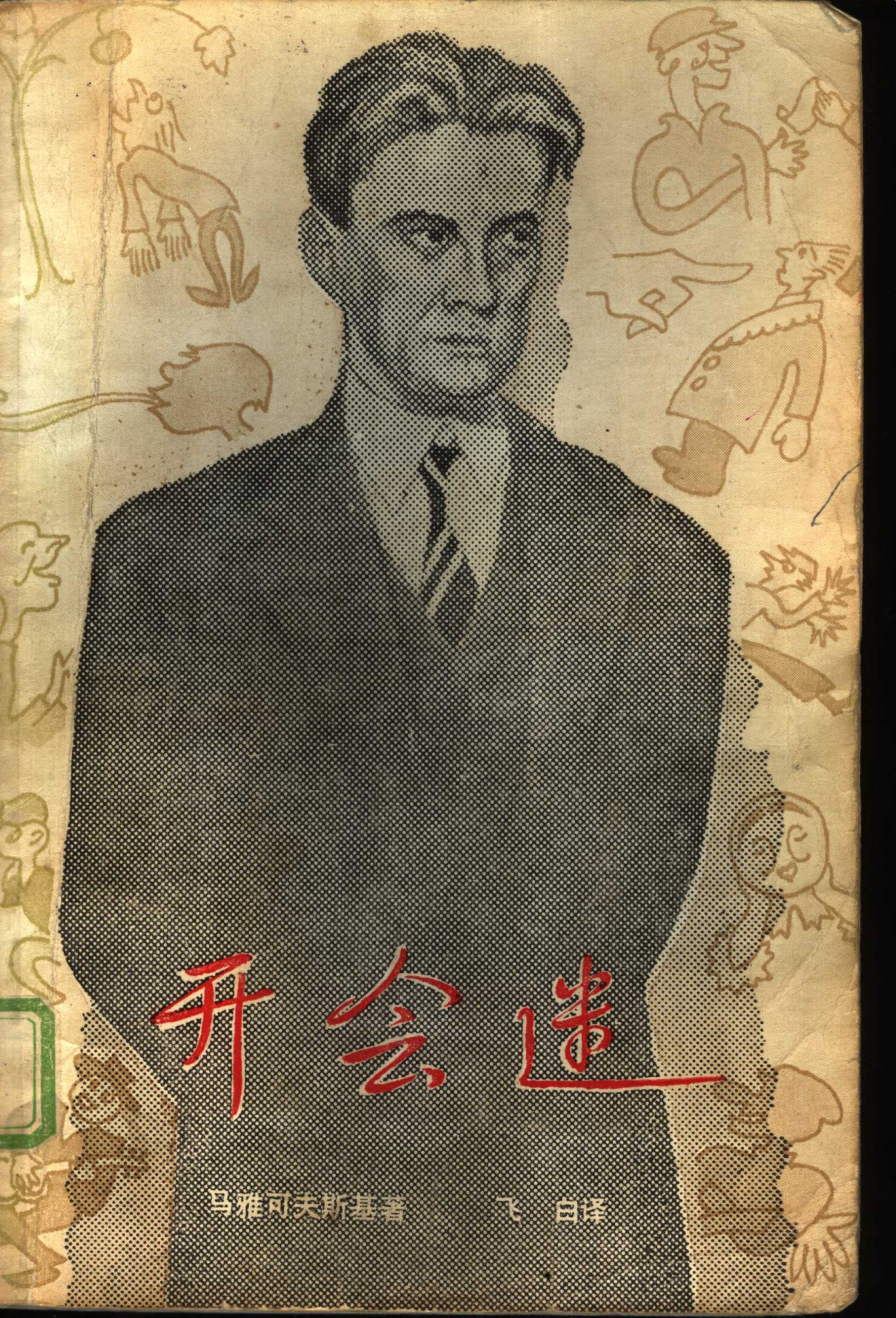




开会迷

马雅可夫斯基著

飞 白译

开会迷

（马雅可夫斯基讽刺诗选集）

飞白译

广东人民出版社

开会迷

(马雅可夫斯基讽刺诗选集)

飞白译

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 8.5印张 50首
1979年10月第1版 1979年10月第1次印刷
印数1—16,000册

书号 10111·1191 定价 0.81元

读讽刺诗集《开会迷》

(代序)

汤毓强

翻开这本诗集，我就被这些既幽默又深刻的火辣辣的诗句吸引住了，并且一边读一边想：难道这些现实感这么强的诗，真是半个世纪以前写下的吗？

是的，这本集子里收集的，是马雅可夫斯基1920年至1930年间写的一部分讽刺诗。马雅可夫斯基是苏联大诗人，生于1898年，卒于1930年，最著名的作品有长诗《列宁》、《好！》等，在我国也有很大影响。讽刺诗在马雅可夫斯基的创作中占有相当大的比例和重要的地位。列宁很赞赏他的政治讽刺诗《开会迷》，列宁说：“今天我偶然在《消息报》上读了马雅可夫斯基的一首政治题材的诗。我不是他的诗才的崇拜者，虽然我完全承认自己在这方面外行。但是从政治和行政的观点来看，我很久没有感到这样愉快了。他在这首诗里尖刻地嘲笑了会议，讥讽了老是开会和不断开会的共产党员。诗写得怎样，我不知道，然而在政治方面，我敢担保这是完全正确的。”（《列宁全集》第33卷第194页）马雅可夫斯基逝世

后，斯大林高度评价他“过去是，而且现在还是我们苏维埃时代最优秀的、最有才华的诗人。”

1920年底，新生的苏维埃共和国把弗兰格尔赶下了海，胜利地结束了反外国武装干涉和反对白卫军的战争，转向了和平建设的轨道。1920年至1930年间，她度过了艰苦的经济恢复时期，走上了为实现社会主义工业化而斗争的道路。在这个百废待举的历史时期内，社会主义事业克服重重困难，迅速发展，新人新事不断涌现；同时，在工作、生活、思想等方面，旧社会的残余影响也无时不在阻挠人民执行自己的历史使命。歌颂社会主义建设的成就，批判剥削阶级思想，成为建设社会主义社会必不可少的重要工作，成为人民的强烈要求。诗人马雅可夫斯基非常敏锐、迅速地对时代的需要和人民的愿望作出了反映。他一方面写了大量歌颂社会主义、歌颂人民和人民领袖的壮丽诗篇；一方面又扬起“文字的皮鞭”，写了许多讽刺诗来清除旧社会留下的污泥浊水。

在马雅可夫斯基的讽刺诗中，《开会迷》早已为我国读者所熟知；但其他讽刺诗在我国翻译介绍的还比较少。这本诗集，从《马雅可夫斯基全集》十三卷中精选了五十首，其中大多数都是第一次译成中文。虽然这在马雅可夫斯基的讽刺诗中，仅仅是一部分，但有代表性的主要作品均已收入，各种题材、各种形式也选得比较全面，从中足以看到马雅可夫斯基关于人民内部问题的讽刺诗的一个概貌。我感到，出版这样一种译本，是十分有必要的。

马雅可夫斯基的讽刺诗，题材广泛得很：从拍马屁到走后门，从官僚主义到压制民主，从袜子的质量到冰淇淋的运

输，从青年服装到交通秩序，都写进了诗中，而且都写得直言不讳，小中见大，含意深长，充满着强烈的革命热情。为什么诗人事事都管，笔下无禁区呢？我觉得，根本原因是诗人把革命看作自己的事业。他称十月革命为“我的革命”，他把人民的痛苦和欢乐都装在自己的心里。由于诗人对人民对革命高度负责，哪怕某些不良风气已经风行一时，人们对此习以为常，诗人也要认真思索，揭示其不正常的实质。哪怕某些丑恶的东西装扮得道貌岸然，诗人也要戳穿其假象，使他丑态毕露。哪怕某些人有权势为后盾，为所欲为，诗人也敢在他们头上动土，用正义的笑作为强大的武器，摧毁他们的道德基础。总之，人家视而不见他不能视而不见，人家容忍他不容忍，他象一名目光炯炯的哨兵，日夜警惕着封建资产阶级思想对社会主义事业和对人民的干扰侵袭。

马雅可夫斯基的讽刺诗，大量反映了社会主义社会中仍然存在的封建资产阶级思想影响和种种问题，这会不会使人感到是专写消极面呢？会不会使人感到是吹冷风呢？会不会在客观上造成副作用呢？我的感受与此恰好相反。尽管诗中对消极面的描写占了主要的篇幅，但是占统治地位的却是诗人凛然的革命正气，它以磅礴之势压倒歪风邪气，显示了社会主义思想的强大威力。虽然社会主义社会中还存在大量问题，但诗人毫不怀疑社会主义制度本身具有战胜阴暗面的力量。正如马雅可夫斯基所说的：“我们号召大家面对面，别退让，用批评把肮脏扫荡。这才能最有力地证明我们的纯洁和力量。”（《台柱子》）如果说讽刺诗中出现的多是反面人物，看不到正面人物，我认为讽刺诗对反面人物的批判和嘲笑，

可以说就是讽刺诗中的“正面人物”。从马雅可夫斯基的讽刺诗中，我更深地体会到：不论是歌颂还是讽刺，不论是“旗帜”还是“炸弹”，不论是“抚爱”还是“皮鞭”，都是社会主义文学不可缺少的部分，都能以其不同的作用推进革命事业。鲁迅先生说得好：“我以为根本问题是在作者可是一个‘革命人’，倘是的，则无论写的是什么事，用的是什么材料，即都是‘革命文学’。从喷泉里出来的都是水，从血管里出来的都是血。”

因为诗人是为捍卫人民的利益而作讽刺诗的，所以他的诗爱憎强烈，态度鲜明。当写到利用权势收贿赂的人时，马雅可夫斯基写出了这样义愤的词句：“我的手也许可以向白匪伸出，握握手，不怕把手玷污。我只冷然一笑：‘我们的队伍把你们收拾得也够苦！’……可是如果这只接受卢布的手胆敢把我的手碰一碰，我洗了手还不成，还得用砖头把玷污了的皮肤磨掉一层。”（《贪污受贿分子》）这是何等强烈的感情啊！但是，在疾恶如仇、不留情面地揭发批判的同时，诗人对沾染恶习或犯有错误的人，却总是抱着与人为善的态度。例如对于深陷文牍主义泥潭中的干部，诗人得出的结论是：“揪住他的领花皮，把趴在文件堆上的他一把提起，好叫这些签了歪歪斜斜的名字的纸张不要挡住双眼，遮没了共产主义。”（《官僚制造厂》）特别是对有缺点错误的青年和工人，诗人在批评之后，常常满腔热情，语重心长地提出劝告。对“世故的青年”的讽刺不可谓不辛辣，但他针对他们那种“世故”，鲜明地提出了希望和要求：“做一个共产党员，意味着——思考、愿望、奋勇、果敢。”从马雅可夫斯基的讽刺诗里，我们

看到的不是冷冰冰的嘲笑，而是一颗热诚的心。

马雅可夫斯基的讽刺诗，既继承了果戈理、萨尔蒂柯夫·谢德林等人讽刺文学的传统，又有自己的大胆创新。例如马雅可夫斯基在《共青团真理报》工作期间，经常收到大量揭发批评坏人坏事的读者来信。诗人根据读者来信提供的材料，针对大家关心的问题，写了许多讽刺诗，形成了一种独特的诗体讽刺小品的形式。这种诗新鲜泼辣，迅速及时，很有战斗力。如《国营公司和猫小议》是根据制冰工人箍尔巴托夫反映的情况，用儿歌形式写的讽刺诗，箍尔巴托夫本人也被写进了诗里。《官老爷》写的是中央执委会委员阿洪多夫飞扬跋扈，仗势欺人，在火车上打旅客耳光的事件。诗人就用这种“新闻性”的诗，及时干预生活，捍卫人民利益。

讽刺的意义，在于把人生无价值的东西撕破给人看，用正义的笑声把它们摧毁，帮助人们比较愉快地与旧事物告别。这笑声本身就代表着真善美对假恶丑的批判与否定。为了给予假的、恶的、丑的事物以有力的鞭挞和深刻的批判，为了使人们发出正义的笑声，马雅可夫斯基采用了种种匠心独运的艺术手段，这里仅择其要者作一点分析：

其一，马雅可夫斯基的夸张是著名的，他常创造一些奇特的夸张的形象，来突出事物的主要特征，把事物的可笑之处呈现在放大镜下。例如《开会迷》一诗中，由于会议太多，与会者不得不把身体切开，上半身参加一个会议，下半身参加另一个会议。这种夸张当然荒诞之极，但恰恰是这个荒诞的形象，显示了官僚主义者以开会为能事这种习以为常的现象之中的荒诞性。我想，使列宁感到如此愉快的，不正是诗人

这种犀利的笔法吗？又如《舔功》中描写的保达拾金：“舌头一伸好几丈长，随时随地能紧跟首长，滑溜溜的舌头满是肥皂泡，刮胡子再不用肥皂刷子来帮忙。”这种描写虽然很夸张，却充分表现了事物的本质，把善舔之徒的丑态刻画得唯妙唯肖。

其二，比喻，这本是诗歌中最常用的手法之一，但马雅可夫斯基的比喻也颇有独到之处，他善于准确地捕捉各类社会典型的本质特征，找到巧妙的比喻。例如，他抓住官僚主义者忽视人民的利益，不关心人民的命运，把工作变成刻板程式的特征，成功地创造了“机器人”的形象。在这种机器人里面“只有一部打官腔的留声机”，放送着一套不解决任何问题，因此又能对付任何问题的陈腐官腔，读起来确有闻其声如见其人的感觉。诗人给善舔之徒选取的比喻则是“象肉冻似的并无定形”，也就是说，这种人能根据讨好上级的需要而随时变换自己的形状，没有一根骨头，最能“适应环境”。这个比喻也是一针见血的。

其三，为了深入揭示被讽刺的人物灵魂深处的脏东西，诗人运用了人物内心独白的形式。《懦夫》中那个日夜颤抖不止的胆小鬼心里想的是：“最好躲在这命令后面……最好躲在这通告后面……”“可千万不要找我负责，可千万不要唯我是问！”他毫无原则，意见随着风转：“丢掉我的意见怕什么，只要不丢掉财产。”这些心里话把这种人的灵魂活活勾划出来了。

其四，诗人也善于运用对比手法。如在《看见你佩带着中央执委会证章》中，描写了戴证章和不戴证章所遭到的两

种截然不同的待遇。不用再加解释，这个鲜明对比的本身就是绝妙的讽刺，由此直接得出了极为幽默的结论：“一切怀疑都不再存在。为了使官僚们不能优哉游哉，必须给每个官僚主义者一个巴掌，或者给每个公民一枚红旗徽章！”《我们的国土多么富饶》中的对比也给人深刻的印象：富饶美丽的大地，管理却是一团糟。结尾时诗人感慨道：“啊，我们所有的是如此之多；而我们所会的是如此之少！”使人产生强烈共鸣，余音久久不绝。

马雅可夫斯基认为写诗时“应该经常在眼前有听众，这首诗是念给他们听的。”他的讽刺诗和其他诗作一样，都是用群众的口语写成的，他用词力避风雅（除非是用于讥讽），而不避俚俗。他的诗节奏鲜明强烈，韵律严谨，几乎无一行无韵，尤其是在韵脚上下了苦功。他说：“我总是把最突出的词放在一行诗的末尾，并且无论如何也要押上韵。结果我的韵差不多永远都是不寻常的，起码在我以前没有人用过，在韵书里也是没有的。”（《怎样作诗》）马雅可夫斯基这样做，是为了用韵的音乐效果来突出诗句的主要含义。这些特点在翻译成中文时是很难体现的，但飞白同志的译文却做到了大众化、口语化，既有马雅可夫斯基的粗犷风格，又很注意节奏和韵律，能够上口朗诵。有些地方用韵深合马雅可夫斯基用韵的精神，试举《舔功》一诗中的一小节为例：

他赞美一切，

狂热非凡，

他的颂扬

达到了

想象的边缘：

您的资格、

您的官衔、

您的气管炎，

您的英勇、

您的豪爽、

您的鸡眼。

译文和原文的语法、词序，虽然大不相同，但原文的节奏和用韵的特色（把最突出的词押上韵以加强其效果）却体现出来了。此外，马雅可夫斯基押的韵多半是谐音词。这既有强调作用，也有幽默作用，从译文中举例，如“必有其子女——也不次于”，“智利——吃力”，“高尔察克——皮夹克”，“弗兰格尔——肥头大耳”，“善舔之徒——等级制度”等等，就颇有马雅可夫斯基押韵的风味。

我热烈欢迎讽刺诗集《开会迷》的出版，并且相信马雅可夫斯基大无畏的革命战斗精神和革命乐观主义，一定会在我国广大读者中引起强烈的反响。可能有些人会在这本诗集中照见自己，如果从而治好了病，那将是这本诗集的 重大收获。如果暴跳如雷，迁怒于这本诗集，那倒成了不打自招。因为这不过是从外国借来的一面镜子，里面讲的是 保达拾金、阿洪多夫之流半世纪以前的事。

一九七九年六月

选译自苏联国家文艺出版社

1955--1961年版《马雅可夫斯基全集》

插图 廖冰兄

目 录

读讽刺诗集《开会迷》(代序)	汤毓强(1)
----------------------	--------

第一辑 舔 功

舔 功	2
懦 夫	7
无事生非的人	13
伊凡诺夫同志	18
台 柱 子	23
伪 君 子	28
反驳大王	33
关于佛玛的诗	37
困难爱好者	40

第二辑 走后门

榜 样(不值得仿效的)	46
走后门	50
初学拍马指南	56
看见你佩带着中央执委会证章	62

卑 鄙.....	68
预备出党员.....	71
贪污受贿分子.....	74

第三辑 开会迷

开会迷.....	84
对巴黎和对教育局的观感.....	88
机器人.....	91
我们的火车头象箭一般飞.....	95
官僚制造厂	100
领导经济工作的同志请回答我	108
发明家的七天规划	114

第四辑 找袜子

说的是故事，几乎是真事	120
国营公司和猫小议	123
找袜子	125
写给蠢人	130
为了好住宅等了又等！.....	134
我们的国土多么富饶	139

第五辑 改掉旧习惯

工人，喂！	146
这边站站，那边遛遛	148
懒孩子旷玩玩的故事	150

改掉旧习惯	158
春 宵	163
好象司机写的诗	168
巫医也罢，神灵也罢	173

第六辑 对《理想》的答复

对《理想》的答复	180
爱 情	188
败 类	195
青年服装的诗	199
不要醉心于我们	202
世故的青年	205
干娘盲目吹捧弗兰格尔上当记	211

第七辑 官 老 爷

官 老 爷	220
虎 与 猫	226
愤怒的处长	229
对自我批评的批评	235
轻 骑 兵	242
谁是共产党人?	247
为幽默作家担忧	253

第 一 輯

功 詠

舔 功

这种人
 一派斯文，
象肉冻似的
 并无定形，
他们当中的
 许许多多
今日
 都能
 步步高升。
彼得·伊凡诺维奇·保达拾金
学识浅陋，
 又干又瘦，
发红的粉刺
 令人作呕，
肩上长的
 不是人头，
 而是手杖镶头。
这个果子